

**WEST UNIVERSITY OF TIMIȘOARA
FACULTY OF LETTERS, HISTORY AND
THEOLOGY
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND LITERATURES**

BRITISH AND AMERICAN STUDIES / XXXI

SCIENTIFIC COMMITTEE

- Prof. **Larisa Avram**, University of Bucharest, Romania
Prof. **Andrei Avram**, University of Bucharest, Romania
Prof. **Pia Brînzeu**, West University of Timișoara, Romania
Prof. **Daniel Dejica-Carțiș**, “Politehnica” University, Timișoara, Romania
Prof. **Rodica Dimitriu**, “Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Romania
Prof. **Fernando Galván**, University of Alcalá, Spain
Dr. **Mihăiță Horezeanu**, “King Khalid” University, Asir-Abha, Saudi Arabia
Prof. **Smiljana Komar**, University of Ljubljana, Slovenia
Prof. **Ștefan Oltean**, “Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca
Prof. **Hortensia Pârlog**, West University of Timișoara, Romania
Prof. **Stephen Tapscott**, Massachusetts Institute of Technology, USA
Dr. **Slávka Tomaščíková**, “Pavol Jozef Šafárik University”, Košice, Slovakia
Prof. **Ileana Șora Dimitriu**, University of Kwazulu-Natal, Durban, South Africa
Prof. **Titela Vîlceanu**, University of Craiova, Romania
Prof. **Mihai Zdrenghia**, “Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca

CONFERENCE ORGANISERS

**Department of Modern Languages and Literatures,
West University of Timișoara**

CONFERENCE COORDINATORS

**Hortensia Pârlog
Luminița Frențiu
Loredana Pungă
Andreea Șerban**

Sponsored by

West University of Timișoara; Faculty of Letters, History and Theology; Department of Modern Languages and Literatures; RSEAS.

CONFERENCE PROGRAMME

Thursday, May 12

10:00 - 10:30 Opening address

Professor Marilen Pirtea, Rector
Professor Loredana Pungă, Dean, Faculty of Letters
Associate Professor Codruța Goșa, Head of the Modern Languages Department
Professor Titela Vîlceanu, RSEAS Chair
Professor Emerita Hortensia Pârlog, Conference Chair

10:30 - 11:30 Plenary lecture

Professor **Andreas Jucker**, University of Zürich
The Pragmatics of Emotion in Fiction
Moderator: Hortensia Pârlog

11:30 - 12:00 Coffee break

12:00 - 13:00 Plenary lecture

Professor **Laurence Roussillion-Constanty**, Université de Pau et des Pays de l'Adour
Slow Motion and Sharp Pencils: Travelling Through the Pyrenees in Text and Image, a 21st Century Approach
Moderator: Dana Percec

13:00 - 14:00 Lunch break

14:00 - 16:30 Paper presentations

16:30 - 17:00 Coffee break

17:00 - 19:00 Paper presentations

Friday, May 13

10:00 - 11:00 [Plenary lecture](#)

Dr. **Martin Will** – President, Advanced International Translation Research Network

CAI (Computer Aided Interpreting) for Conference Interpreters. Concepts, Content and Prospects

Moderator: Loredana Pungă

11:00 - 11:30 Coffee break

11.30 - 12.30 [Plenary lecture](#)

Professor **Nicoletta Vasta**, University of Udine

The Socio-Pedagogic Role of Critical Intermodal Discourse Analysis: Navigating Identities and Construing Mediated Narratives. The Case of the US Civil Rights Movement

Moderator: Diana Mădroane

12:30 - 13:30 Lunch break

13:30 - 16:00 Paper presentations

16:00 - 16:30 Coffee break

16:30 - 19:00 Paper presentations

Saturday, May 14

10:00 - 11:00 [Workshop 1](#): **Anthony Baldry, Francesca Coccetta and Davide Taibi**

Virtual Worlds and Artificial Intelligence: A Multisemiotic Video Corpus-based Approach

Moderator: Daniel Dejica

[Workshop 2](#): **Riccardo Minasi**

ELT During Lockdown in the Italian Context: A New Frontier in Online Learning

Moderator: Valentina Mureșan

11:00 - 12:00 [Book Panel](#): **Pia Brînzeu** – *Fantomele lui Shakespeare*

George Volceanov – *Întoarcerea la Marele Will sau Reconsiderarea canonului shakespearian*

Moderator: Dana Percec

12:00 Conference closing

Thursday, May 12, 14:00 - 16:30

BRITISH LITERATURE	AMERICAN LITERATURE	CULTURAL STUDIES	GENDER STUDIES	LANGUAGE STUDIES	TRANSLATION STUDIES
<i>Moderator:</i> Rocío Moyano Rejano <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Alexandra Erdős <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Mirna Radin Sabadoš <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Karolina Zlámalová <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Mihaela Lazovic <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Daniel Dejica <i>Session host & link TBA</i>
Rocío Moyano Rejano “I Should Have Been a Woman by Right”. The Ekphrastic and Intertextual Dialogue in the Representation of Shakespearean Heroines in Victorian and Preraphaelite Paintings	Hogar Abdullah Relocating Ann Petry within the Issues of Midcentury African American Fiction	Catrinel Avarvarei Between the Covers and into the Witness Stand – Point Counterpoint in “Fiction-in-law” Jurisprudence	Adriana Răducanu <i>My Father Had a Daughter</i> or the Architecture of Desire	Alexandru Oravițan Gender-Specific Nouns Revisited: Corpus-Based Insights on Emerging Trends in Contemporary British English	Daniel Dejica Process-oriented Research in Translation Studies: Challenges and Perspectives
Ayşegül Ernur All the world’s a stage? Shakespearean Affect in M. L. Rio’s “If We Were Villains”	Hanan Alawna Between Performance and Performativity: Females’ Identity in Zadie Smith’s <i>White Teeth</i>	Ileana Botescu Sireteanu Writing as an Immortality Project: Joan Didion’s <i>Rhetoric of Death</i>	Estella Ciobanu The Little Red Dress: The Spectacle of Femininity in Willy Decker’s Production of <i>La Traviata</i>	Iulia Cristina Antonie (Cotea) Deciphering Cultural Connotations in Jonathan Coe’s <i>Middle England</i>	Ruxandra Drăgan Rendering the Best Results in Romanian
Elena-Ancuța Ștefan “Now cracks a noble heart”: Revisiting the Tragic Hero in Shakespeare’s <i>Hamlet</i> Manga Adaptation	Elena Crașovan “Nothing Ever Dies”. Haunting Memories and Literal Metaphors in Magical-Realist Fiction. The Case of Toni Morrison’s <i>Beloved</i>	Georgiana Silvia Leotescu Beyond the Books. The Role of Cross-Media Communications in the Rise of Pottermania	Karolina Zlámalová Transmasculinities in Contemporary Nonbinary Life Writing	Luminița Frențiu and Loredana Pungă The Role of Conceptual Metaphors in Building Collective Identity in Times of Conflict	Marina Simona Matei Translators as Mediators: Their Role in Achieving Intercultural Comprehension
Adela Matei Reconfiguring Transgressive Space: Multiculturalism in <i>Antony and Cleopatra</i> (Directed by Barry Avrich, Stratford Shakespeare Festival, 2015)	Alexandra Erdős Langston Hughes and the Black Experience in the South	Petru Ionescu Mythopoesis and Popular Culture	Luiza Caraivan Rewriting HERstory: Women from Micro-histories to South African Fiction	Predrag Novakov and Mihaela Lazovic English Phrasal Verbs and their Romanian and Serbian Translation Equivalents	Karina Bianca Ioana Hauer and Daniel Dejica A Terminological Approach to Weather Forecasts in English and Romanian
Sidonia Ariton <i>Hamlet</i> – Trauma and Procrastination	Cristina Chevereșan “If I Am Elected Devil”: Political Satire and Parody in Philip Roth’s <i>Our Gang</i>	Mirna Radin Sabadoš Imagining Fictional Posthumans – Feminized Androids in HBO Narratives	Gabriela Tucan Gertrude Stein’s Experience of Expatriation and Settlement in <i>The Autobiography of Alice B. Toklas</i>	Sorin Ciutacu Language Purism in the Mirror. William Barnes and August Treboniu Laurian	Mihai Robert Rusu Terminology-related Problems and Solutions in Medical Translation
Lavinia Loredana Țura Tales from Shakespeare – a retold version of Shakespeare’s plays	Alexandra Groza Philip Roth’s “Nemeses” in <i>Indignation</i> (2008) and <i>Nemesis</i> (2010): War and Disease	Radu Floriș <i>No-No Boy</i> and Schrödinger’s Naïve Dialecticism		Mihaela Tănase-Dogaru On recent “-bil” derivatives in Romanian	Corina Dobrotă Common Errors in Legal Translation
					Ioana Raluca Vișan Translating for the Maritime Industry

Thursday, May 12, 17:00 - 19:00

BRITISH LITERATURE	AMERICAN LITERATURE	CULTURAL STUDIES	LANGUAGE STUDIES	TRANSLATION STUDIES	ELT
<i>Moderator:</i> Hatice Karaman <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Elgoni Nikolla <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Catherine MacMillan <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Polina Shvanyukova <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Titela Vilceanu <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Mădălina Chitez <i>Session host & link TBA</i>
Maria Jose Alvarez Faedo Mabel Dearmer's Approach to Cervantes's Novel in Her Play <i>Don Quixote. A Romantic Drama</i>	Gabriela Glăvan Epistolary Mythologies: the Plath/Hughes Marriage in the American Writer's Correspondence	Catherine MacMillan The Haunting of 'Illa Bella Negreeta': Uncanny Home(land)s in Bernardine Evaristo's <i>The Emperor's Babe</i>	Polina Shvanyukova "Delivering together on our bold vision": Promotional Discourse in the U.S. House of Representatives	Titela Vilceanu The Translation of Australian Fiction in Romania – Still Building the Polysystem?	Cristina-Gabriela Marin Newspapers- A Different Approach on Teaching Specialised Vocabulary
Hatice Karaman The Spectre and the Pin: Hermeneutic Mourning in Maggie O'Farrell's <i>Hamnet</i>	Georgiana Dilă Searching for the Truth behind the Dysfunctional Family in Sam Shepard's <i>Buried Child</i>	Peter Gaál-Szabó Ecomemory for the Future: Black Environmental Liberation Theology	Cristina Mihaela Zamfir Overcoming Communication Barriers in Company Culture	Nadina Vişan Negotiating Meaning in the Translation of Riddles in J.R.R. Tolkien's <i>The Hobbit</i>	Valentina Mureşan and Codruţa Goşa Voices form a Postgraduate Programme. A Case Study on Digital Literacy
Jafar Baba <i>Frankenstein: A Postcolonial Reading</i>	Mihaela Gavrilă Portraits and Reflections in David Ebershoff's <i>The Danish Girl</i>	Dana Vasiliu Medieval Monsters and Their Antipodean Purgatory	Claudia Raluca Stamatescu The Vocative Text and Discourse - Making Communication More Effective	Irena Ragaisiene Cultural Identity in the English Translation of Gabija Grušaitė's <i>Stasys Šaltoka. Vieneri metai (Cold East)</i>	Monica Oprescu Intercultural Competences through CLIL
Soltan Jaber Hecuba in the Contemporary World: A Colonial Reading into Contemporary Versions of the Queen of Troy	Elgoni Nikolla The Voyage of <i>The Crucible</i> on the Albanian Stage before and after the Fall of the Iron Curtain (1973-2011)	Kamil Huszcza Hiding in Plain Sight. American Movie and TV Series References in Select Polish Video Games	Andreea Maria Cosmulescu Considerations on the EU Supranational Legal Discourse	Daria Protopopescu Viewpoint and Comment Adverbs in P.G. Wodehouse	Cristian Şandor & Cristina Şandor U2's <i>Achtung baby</i> and <i>Zooropa</i> in class – a cultural and media approach
Marika Strano Butler's <i>The Authoress of The Odyssey</i> and Joyce's <i>Ulysses</i> : Two Modern Odysseys Linking Past and Future	Xiaorui Du Hawthorne's Humanist Prometheus in "Young Goodman Brown" and "The Minister's Black Veil"	Arash Poorakbar Terrorism: Terror, Sublime and the Terrifying State/state	Teodora Florică (Dragotă) Is EU English an independent language?	Liana Georgiana Oprea (Moga) Literary Translation in the Romanian Context. A Case Study	Emese Boksay Pap A Spoonful of Sugar Helps the Medicine Go Down: Gamifying Academic Reading
Eirini Bourontzi The Heroine's Journey: The Case of Morgana from BBC's <i>Merlin</i>	Santosh Pundalik Rajguru Philosophical Repercussions of the 'American Dream' in American Literature	Irina Diana Mădroane and Adina Baya Mobility and Transnational Relationships in Alternative Media Discourse: Migration Actors, Objects and Emotions on the Road	Andreea Codrina Tănase Violations of Symmetry in Coordinated Structures	Simona Şimon, Daniel Dejica, Annamaria Kilyeni and Marcela Alina Fărcaşiu Training Validators and Facilitators of Easy-to-Read Texts	Loredana Bercuci, Claudia Doroholschi and Mădălina Chitez Stance and Voice in Academic Writing: A Corpus-Based Cross-Disciplinary Study of Student Theses in English
			Hermina Maria Andreescu (Apostolache) Multiple Perspectives on Terminological Variation in the Discourse of Psalms	Annamaria Kilyeni, Daniel Dejica, Şimona Şimon and Marcela Alina Fărcaşiu Designing Skill Cards for E2R Validators and Facilitators	Mihaela Cozma and Romaniţa Jumanca Problems of Lexical and Grammatical Equivalence in Translation

Friday, 13 May, 13:30 - 16:00

BRITISH LITERATURE	AMERICAN LITERATURE	CULTURAL STUDIES	LANGUAGE STUDIES	ELT
<i>Moderator:</i> Dragoș Ivana <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Ingrida Žindžiuvienė <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> David Livingstone <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Dragana Vuković Vojnović <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Aurelija Daukšaitė-Kolpakovienė <i>Session host & link TBA</i>
Mehmet Korman Paradigm Lost: A Study on the Loss of the Monster's Sacred State and its Profanation	Elisabetta Marino Mazziotti Gillan's <i>When the Stars Were still Visible</i> : Looking for a Place to Call Home	Elena Butoescu Taste, Eighteenth-Century English Salonnières and the Culture of Sociability	Aleksandra Radovanović and Dragana Vuković Vojnović Hedges in Tourism and Hospitality-Related Research Articles	Olivia Bălănescu Identity Construction in the Process of Teaching/Learning English in the Workplace
Veronica Tatiana Popescu Deconstructing and re-articulating Swift's <i>Gulliver's Travels</i> : Silviu Purcărete's creative rewriting of the Swiftian text for the stage	Ingrida Žindžiuvienė The Reader as a "Learning Witness" in Ruta Sepetys' Novel <i>I Must Betray You</i> (2022)	Andreea Pele and Ramona Bran Talk to Me in Memes	Ștefan Radu Bogdan Stănescu Language on Social Media Platforms – A Weapon to Counterstrike Bullets, Missiles and Rockets	Daniela-Angelica Bercian Research Methods Used to Analyze the Efficiency of Online Teaching in the Pre-University Education System During 2020-2022
Dragoș Ivana The Meaning of Walking in Eighteenth-Century London	Alexandru Budac The Technocratic Monks: Art, Defense Systems, and Lapsed Catholics in Don DeLillo's <i>Underworld</i>	Roxana Rogobete Memes and Literature. Towards a "Memeology" in Literary Studies?	Ion-Sorin Luca A Critical Discourse Analysis of Donald Trump's Right-Wing Supporting Article during Capitol Riot	Aurelija Daukšaitė-Kolpakovienė Morphological Errors in Moodle Posts Written by University EFL Students
Jana Valová Neo-Victorian Re-Visitation of the Peripheries	Ana Cristina Băniceru The Detective – The 'Uncanny' Avatar of the Gothic	Diana-Andreea Novaceanu Learning How to Look: Contemporary Visual Arts Interventions in the British Medical Landscape	Ana-Maria Păcleanu Semantically and Pragmatically Mirroring Orwell's <i>1984</i> – Boualem Sansal's <i>2084</i>	Ana-Maria Arșovan Buliga Past, Present and Future of Teaching-Learning Process in Romania
Irina Kyulanova The Child's Perspective as a Vehicle for Conveying Otherness: Life under Taliban Rule in Latifa's <i>My Forbidden Face</i> and Gulwali Passarlay's <i>The Lightless Sky</i>	Adelina Miclea Colleen Hoover's Formulas for Best-sellers as Seen in <i>Reminders of Him</i> and <i>It starts with Us</i>	David Livingstone Local Boy Goes Global: the Sea Shanty to the Rescue	Corina Vasile Discourse as Marketing Communication in University Presentations	Erika Ada News Articles and Teaching Reading in ESP Classrooms
	Raul-Cristian Săran Features of The United States of America in David Foster Wallace's <i>Infinite Jest</i> and <i>The Pale King</i>	Ramona Dobrei <i>Libra</i> – The Alternative Narrative of an Assassination	Oana-Maria Puiu (Niță) Pragmatic Perspectives on Discourse	

Friday, May 13, 16:30 - 19:00

BRITISH LITERATURE	AMERICAN LITERATURE
<i>Moderator:</i> Rudolf Sárdi <i>Session host & link TBA</i>	<i>Moderator:</i> Yağmur Tatar <i>Session host & link TBA</i>
Rudolf Sárdi History as Artifact: Re-reading the "Historical Notes" of <i>The Handmaid's Tale</i>	Yağmur Tatar A Life Ungiven, Given: A Bakhtinian Approach to Revisionist Mythmaking in Ursula K. Le Guin's <i>Lavinia</i>
Elisabeta-Simona Catană The Past as Story and Palimpsest in Julian Barnes's <i>Flaubert's Parrot</i> . Rewriting the Past as Fiction and Biography	Raluca Andreescu "Being Treated Like a Fetal Container is Enraging": Examining Anger and Anxiety in Contemporary American Reproductive Dystopias
Ahmet Gökhan Biçer Magical Feminism in Caryl Churchill's <i>Top Girls</i>	Raluca-Andreea Petruș The Stigma of Confinement and Identity Reconfigurations in Julie Otsuka's novel, <i>When the Emperor Was Divine</i>
Leila Rouhi Shalmaei Art and Fairytales outlooks in the two remarkable works of Marina Warner	Narumi Yoshino Wharton's Triangles: Her Personal Life Reflected in Fictions
Alina Cojocaru From Anthropomorphism to Becoming-Animal: The Horse as a Symbol in the Works of Ted Hughes	Kiyotaka Sueyoshi The Wilmot Proviso and Walt Whitman: the Author Attribution of the Northwest Ordinance to Jefferson
Jelena Radonjic Blake's Urizen in the light of Roderick Tweedy's 'The God of the Left Hemisphere'	Alexandru Higyed Spoken Word Poetry as a Postmodern Practice - The Last Poets and the Tradition of Storytelling and Performance in the 20th century